Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie rozgłaszaj fałszywej wieści.\* Nie kładź swej ręki z bezbożnym,\*\* aby być świadkiem (na korzyść) gwałtu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie rozgłaszaj fałszywej wieści. Nie łącz się z bezbożnym i nie wspieraj swoim świadectwem bezprawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz rozgłaszał fałszywych wieści. Nie wchodź w spółkę z bezbożnym, by być fałszywym świadkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przyjmuj powieści kłamliwej; nie miej spółki z niepobożnym, abyś miał być świadkiem fałszywym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz przyjmował głosu kłamliwego i nie przyłożysz ręki twojej, abyś za niezbożnym miał mówić fałszywe świadectwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz rozgłaszał fałszywych wieści i nie podasz ręki niesprawiedliwemu, by świadczyć na korzyść bezprawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie rozgłaszaj fałszywej wieści. Nie wspomagaj winowajcy, świadcząc na korzyść bezprawia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie rozgłaszaj fałszywej wiadomości. Nie współdziałaj z niesprawiedliwym, aby zaświadczać bezprawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz rozgłaszał fałszywych pogłosek. Nie weźmiesz udziału w spisku ze złoczyńcą, by świadczyć na korzyść bezprawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie obnoś dalej zmyślonej pogłoski. Nie łącz się z przeniewiercą, stając się fałszywym świadkiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przyjmuj kłamliwej wieści. Nie współdziałaj ze złym człowiekiem, aby być dla niego przekupionym świadkiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не сприймеш безглуздих чуток. Не згодишся з неправедним стати неправедним свідком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie rozsiewaj kłamliwej wieści; nie łącz twojej ręki ze złoczyńcą, aby być świadkiem bezprawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie podawaj nieprawdziwej wiadomości. Nie współpracuj z niegodziwcem, stając się świadkiem. który knuje zło. |

1. 1) <x>20 20:16</x>; <x>30 19:11-12</x>; <x>50 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie kładź swej ręki z bezbożnym, ּתָׁשֶת יָדְָך עִם־רָׁשָע אַל־ , idiom: (1) nie przykładaj ręki; (2) nie łącz się; (3) nie wpływaj swoim świadectwem na zatajenie gwałtu. [↑](#footnote-ref-3)